

Presentació

Del 22 al 24 de febrer de 2007 la Institució de les Lletres Catalanes va organitzar a Barcelona un seminari dedicat als reptes de la traducció literària del i al català en aquest nou segle, sota el títol de ressons benjaminians «La tasca del traductor literari al segle XXI». Les sessions, que van tenir lloc a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans, van aplegar traductors, editors i estudiosos de la traducció, amb l'objectiu de debatre diversos aspectes relacionats amb la pràctica de la traducció literària en general i amb les circumstàncies específiques que envolten la traducció del i al català en particular. En aquest dossier recollim algunes de les intervencions que es van fer durant el seminari.

En primer lloc publiquem la conferència inaugural d'Henri Meschonnic, que va servir per a emmarcar el tema des d'un punt de vista teòric. A continuació vénen les intervencions de Pilar Estelrich i Albert Nolla, que van servir per a obrir un debat sobre la formació del traductor literari. L'aportació de Carme Arenas se centra en les característiques específiques del mercat editorial en llengua catalana, mentre que la de Simona Škrabec planteja el cas, cada cop més habitual, dels traductors que treballen en els dos sentits del transvasament d'obres literàries: del català a una altra llengua i d'aquesta altra llengua al català. Seguidament, Joan Alberich i Miquel DescLOT donen les seves respectives visions del perquè de les retraduccions de textos clàssics. I finalment Joan Sellent i André Delmas comenten aspectes de la seva experiència com a traductors especialitzats en el camp del teatre.

Ramon Farrés